

# Voice of UNNS

Ausgabe: Juni 2016

## Freudige Überraschung

Ganz kurzfristig wurde es bekanntgegeben: Der Ehrenamtspreis der SPD Mürzitzregion ging in diesem Jahr u. a. an die „ridato-Flüchtlingshilfe“ aus Röbel und das Warener Team „Mürzitz hilft“. In einer Feierstunde am Freitag, dem 10. Juni im Kongressaal des ÜAZ wurden die Auszeichnungen vorgenommen. Die Bürgermeister von Waren und Röbel hielten die Laudatio und überreichten den Vertretern beider Initiativen neben einer Urkunde und Blümchen die obligatorische „rote Kugel“. Dass der anwesende Ministerpräsident Erwin Sellering ebenfalls gratulierte und die Arbeit aller Ehrenamtlichen würdigte, war natürlich das Sahnehäubchen auf der Veranstaltung.

Monika Lempe



## Happy surprise

المفاجئة السارة

On short notice, it was announced: The voluntary service award of the SPD Mürzitzregion this year went amongst others to the “ridato-Flüchtlingshilfe Röbel/Mürzitz and to the Waren team of “Mürzitz hilft”. The awards have been made in a ceremony on Friday, June 10, in the Congress Hall of ÜAZ. The Mayors of Waren and Röbel held the laudatory speech and presented beside a certificate and a bunch of flowers the mandatory „red ball“ to the representatives of the two initiatives. The fact that the present Prime Minister Erwin Sellering also congratulated and appreciated the work of all the volunteers, of course, was the cherry on the cake.

Monika Lempe

في اشعار صغير : أعلنت جائزة \*تكریم \* الخدمة التطوعية في منطقة موريتز , وحصلت الريداتو لمساعدة اللاجئين في روبل على هذه الجائزة من بين العديد من المدعوين ,ولفريق مساعدة اللاجئين في فارن \*موريتز هيلفي\* وقد كانت مراسم هذا التكریم في يوم الجمعة في العاشر من حزيران الفائت في قاعة المؤتمرات في مركز التدريب المهني في فارن بحضور رؤساء البلديات وقد القى كل منهم خطابات المديح والشكر .وقدموا شهادات التقدير وباقة من الزهور وكرة حمراء للممثلين عن المبادرات كرمز لتقدير خدماتهم .والحقيقة أن رئيس الوزراء الحالي السيد أيرفين سيلبرينك أيضاً قد هنا واثني عمل المتطوعين جميعاً وبالطبع كان حضوره بمثابة الكرز الذي يوضع على قمة الكعكة .



# MIGRATION CONSULTATION

Am Anfang kann in Deutschland manches ungewohnt und fremd für Sie sein. Damit Sie mit Ihren Fragen nicht allein sind, gibt es Migrationsberatungen. Dort erhalten Sie im persönlichen Gespräch unbürokratische Unterstützung.

1. Wobei Migrationsberatungen helfen: zum Beispiel beim Einleben in den deutschen Alltag bei der Suche nach einem geeigneten Sprachkurs bei der Suche nach einer geeigneten Schule für die Kinder geben Ratschläge bei der Wohnungssuche oder der Suche nach einem Arzt

2. Beratungen für junge Leute mit Migrationshintergrund: speziell für junge Leute zwischen 12-24 Jahren mit Migrationshintergrund gibt es 420 Beratungsstellen diese begleiten durch eine vielfältige Auswahl sportlicher, kultureller und künstlerischer Angebote Zusammenarbeit mit Schulen, Betrieben und Eltern mehr Informationen hierzu unter [www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

Migrationsdienst für Erwachsene Beratung in Situationen des täglichen Lebens dieses Angebot kann drei Jahre genutzt werden in Deutschland gibt es 581 Migrationsberatungsstellen, mehr Informationen hierzu unter [www.bamf.de](http://www.bamf.de)

# MIGRATION CONSULTATION

Initially some of it is in Germany safe unfamiliar and foreign to them. So that they with their question not alone, there are migration consultations. There will you receive a personal consultation and bureaucratic support.

1. Where migration consultations help...  
- with setting in the german everyday  
- to find a suitable language course

- choose the school for the children  
- advice on finding a doctor or a flat

2. Consultation for young people with migration background  
Special for young people between 12 and 24 years we have 420 migration consultation they accompany them a varied selection sporting, cultural and craft deals cooperation with schools, operated and parents more informations of [www.jugendmigrationsdienst.de](http://www.jugendmigrationsdienst.de)

3. migration consultation for adult support in almost all situation of daily life this range can be used for three years in German we have 581 migration consultation ([www.bamf.de](http://www.bamf.de))

الكثير ممن وصلوا ألمانيا مؤخرا يشعر أنه غير  
مألوف وأجنبي

بالنسبة للبقيّة ، رغم شعور الأمان هنا وهذا طبيعي ، ومن أجل ذلك وكي لا يستمر هذا الشعور بالوحدة ، يجب أن يذهبوا إلى دائرة الهجرة وهناك يمكنهم الحصول على الإستشارة الشخصية والدعم المتكرر ، حيث أن دائرة شؤون الهجرة تساعد على :

ضبط الوضع في ألمانيا بشكل يومي  
العثور على دورة لغة مناسبة  
اختيار مدرسة أو روضة للأطفال  
تقديم المشورة بشأن العثور على طبيب أو شقة  
٢. التشاور مع الشباب عن خلفية الهجرة ، خاصة للشباب بين ١٢ و ٢٤ سنة

لدينا ٤٢٠ مختص في إدارة شؤون الهجرة أو المهاجرين معهم مجموعة متنوعة من العروض الرياضية والثقافية والحرفية - و التعاون مع المدارس والدارسين وأولياء الأمور.

للمزيد من المعلومات  
<http://www.jugendmigrationsdienst.de>

كما تقدم ادارة الهجرة للبالغين :  
الدعم تقريبا في كافة الامور من الحياة اليومية -  
في ألمانيا لدينا ٥٨١ مكتب او عامل في شؤون ادارة الهجرة  
<http://www.bamf.de>

## „KAUSA Servicestelle MV“

Wir, die Projektakteure des ÜAZ e. V. sehen es als große Herausforderung, hier am Standort Waren eine Beratungs-, Koordinierungs- und Servicestelle einzurichten, um so im großen Verbund der „KAUSA-Servicestelle MV“ mitzuwirken. Durch unsere langjährigen Erfahrungen im Aus- und Weiterbildungssektor sowie guten Integrationsergebnissen konzentrieren wir uns, in diesem Projekt verstärkt, auf die Integration von Jugendlichen mit und ohne Migrationshintergrund und jugendlichen Flüchtlingen in eine duale Ausbildung. Wir wollen helfen, wo Hilfe am meisten gebraucht wird um die Jugendlichen für mehr Ausbildungsbereitschaft (ausbildungsvorbereitende Maßnahmen) zu sensibilisieren. Zur Umsetzung unserer Aufgaben nutzen wir die Zusammenarbeit mit regionalen und lokalen Netzwerken sowie auch den Erfahrungsaustausch mit Ausbildungsbetrieben. Hier wollen wir, durch die gezielte Beratung der Unternehmen, die Ausbildungsbereitschaft sowie die Durchführung betrieblicher Praktika fördern. So schaffen wir langfristig ein nachhaltiges, sich selbst tragendes Beratungs- und Hilfeangebot. Kontaktieren Sie uns, wir freuen uns sehr, sind motiviert, engagiert und ab sofort für Sie da.

Servicestelle- und Beratungsstelle, ÜAZ Waren e. V.

Montag bis Freitag in der Zeit von 08:00 Uhr bis 16:00 Uhr  
(sowie nach Terminvereinbarung)

17192 Waren (Müritz)  
Warendorfer Straße 18  
Tel. 03991 1502 75  
Fax 03991 1502 74

Antje Berendt; Projektleiterin  
Margitta Gentz; Projektmitarbeiterin





## اهلا و سهلا بكم في مهرجان روبل

بكل سرور استقبلت مجموعة الريماو مع اللاجئين في 12 ايار و في ظل اجواء رائعة موبطة بها في ميناء روبل وشارك في هذا الاحتفال المقيمين الجدد و القدامى و المواطنين في روبل

و لسن المظ كان الطقس جميلا و استمتع الجميع بأشعة الشمس المشرقة في ساحة ميناء روبل

بما المهرجات روبل و قام اللاجئين من كافة الدول بالترحيب بالضيوف ب 8 لغات مختلفة

افتتح المهرجات السيد هايلكو كاغر رئيس المقاطعة بالمثل العلي اتم ايتم غريبا و ترهلوت اصداق

و بعد تسليط الضوء على افتتاحية المهرجات افتتحت البوفيه اللبنة بالأكولات السورية و الافغانية

و فيما بعد قام الشاب السوري اسيل بتقديم عرض بعنوان "الأرض التي خلفي" و شرح فيه الأوضاع الإنسانية السيئة في سوريا و سبل الهروب من الحرب الى مكان آمن

"و بعد ذلك احتفل الجميع على موسيقى الديج جي و العديد من العروض الشيقة و قاموا بالرقص الرقص السورية "البكرة

ثم قام فتيات و فتيات نادى روبل للكاراتيه بعض شيق امام الضور و ابتوا اثر من الصعب القيام به بشكل فردي في المنزل كما قامت الفتيات السوريات بتعليم الزوار الأجانب طريقة وضع الحجاب

و في الأوقات المتباعدة وبعد الأطفال الصغار من خفقات الصغار من مختلفه احتفالاتهم الاصب بالنساق على القلعة الإيطالية

و تحت شعار "التوضيح بدلا من التسع" قامت منظمة "الفلوشتيلغ سفات" بشرح اوضاع اللاجئين في أوروبا و في منظمات اللجوء من بداية الطريق حتى وصولهم و في منظمات اللجوء المديلة في سوريا في الزمة التي اقيمت خصيصا لمفوضية اللاجئين

و كانت المعلومات التي اعدت عن اللاجئين مرط انباده الضور جمعا و ليس كبار الشخصيات فقط من الضيوف

و كشفت معرض البيانات التوعوية للاجئين في روبل كثيرا من الجوانب التوعوية لهم و الأوضاع التي عاشوا فيها و التي هي في الغالب مزينة

و في الوقت نفسه قام العديد من الضيوف بالتردد الى متجر الملابس الخاص في الريماو الذي قام بتقديم الشاي و الملبات التميز

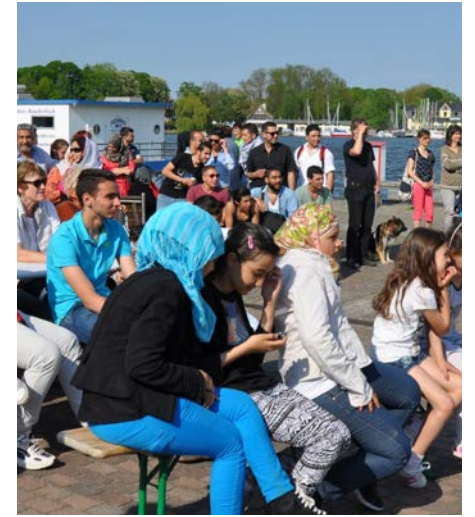
و كانت العديد من مواطنين روبل مهتمين بتعلم مكونات الأطعمة السورية اللذيذة التي تناولوها

و قامت فئتين من سوريا بعض كيفية ارتداء الحجاب مع الشاي بطرق مختلفة مع الكثير من النساء اللاتيات

و كانت الزائرة تحظى بالانفاس مع جوقه "القلب" و اغانيها المبهجة و قد ترجمت كلمات الاغاني لكي يمكن الناس من فهم المعاني وجمعت المشور الكبيرة قرب ربيع الميناء و تومد المواطنين و الضيوف للفتاه معا في المساء تحت اشعة الشمس العذبة و بهذه الطريقة سعد الجميع اثر!!!!!! من السهل جدا الحفاظ على السلام بين الامم و العقائد

كانت هنا المهرجات الرائع نتيحة لعمل جماعي مبد و بهذا الحصوص نودم شكرنا الى كل من ساهم في نجاح هذا المهرجات و نشكر فرقة الكاراتيه و جوقه القلب اللذان ادمج في اذانهم الضيوف و المواطنين

Monika Lempe/Husam Al Shatali



# Der Widder

Shaker sitzt vor dem uniformierten Beamten, um sich als Flüchtling registrieren zu lassen.

Unbehaglich fürchtet er sich vor einer bestimmten Frage, die da lautet: „Dein Pass, Shaker?“ Direkt in diesem Moment fragt der Uniformierte ihn. „Wo ist dein Pass, Shaker?“ Shaker antwortet kleinlaut: „Der Widder hat ihn.“ Der Uniformierte schaut ihn entsetzt an und fragt. „Wer hat deinen Pass?“

Shaker beginnt zu erzählen: „Auf unserem langen gefährlichen Fußweg hierher, habe ich meinen Pass in die Umhängetasche gesteckt. Darin war auch mein Proviant, Obst und Gemüse. Als wir sehr müde waren, haben wir im Wald am Wegesrand geschlafen. Nachdem wir am Morgen erwachten, fragte mein Freund mich, wo unser Proviant ist. Wir haben nach meiner Tasche gesucht, die nicht mehr neben mir lag. Da sahen wir den Widder, der sich über unser Proviant hermachte. Aus seinem Maul schaute ein letztes Stück meines Passes heraus.“

Wir sprangen erschrocken auf und liefen ihm hinterher. Natürlich vergeblich! Entsetzt und wütend zugleich, habe ich mir seinen Anblick genau eingepägt. Schließlich hat er meine Dokumente intus und grinste mich auch noch an. Ein anderer Freund unserer Gruppe fotografierte meine erfolglose Jagd hinter dem Widder und schickte es mir als Erinnerung. Nachdem ich eigentlich die Polizei zu Hilfe rufen wollte, hielt mich mein Freund davon ab. Er sagte: „Die Polizei wird dich verhaften und nicht den Widder! Du bist auf der Flucht, nicht das Tier.“

Der Uniformierte schaute mich fragend an und antwortete: „Du bist jetzt schon der Zehnte mit derselben Story über den passfressenden Widder.“ Einige Sekunden später schaute er erneut auf und sagte:

„Wenn dein Pass im Bauch des Widders ist, dann ist es dein gutes Recht, bei ihm zu sein.“ Der uniformierte Beamte denkt laut weiter:

„Weißt du, ich arbeite schon seit vielen Jahren in der Erstaufnahme für Flücht-

linge. Ich glaube, der Besitzer dieses Widders ist ein Regierungsgegner. Die Gegner wollen keine Flüchtlinge im Land.“ Einen Moment später spricht er weiter: „Aber ich werde veranlassen, dass dieser Widder eingefangen und zu uns überführt wird.“

Nach einigen Tagen konnten die Polizeibeamten den Widder aufspüren und einfangen. Die Jagd erregte einiges Aufsehen in den Medien, der Presse und im Fernsehen wurde von der Polizeisuchaktion nach dem Widder berichtet. Der Widder, der keine Flüchtlinge in Europa mag.

Nachdem die Polizei das Tier in die Klinik zur Untersuchung gebracht hat, wurde eine Röntgenaufnahme seines Bauches veranlasst. Die Ärzte trauten ihren Augen nicht! Sie sahen nicht nur einen Pass auf dem Röntgenbild, sondern so viele internationale Pässe in seinem Bauch.

Nach einer kurzen Besprechung zur weiteren Vorgehensweise, einigten sie sich, das Tier zu operieren und die Pässe aus dem Bauchraum zu entfernen. Aber der Tierschutzverein legte Widerspruch gegen diese Operation ein. Sie verlangten den natürlichen Abgang der Pässe zu veranlassen.

Diese Forderung wurde zu einem weltweiten Problem, da der Widder auch die Pässe einiger Präsidenten anderer Staaten gefressen hatte. Diese verlangten ebenso die Herausgabe ihrer Identitäten. Die UNO traf sich, um eine Lösung zu finden. Allen voran der Präsident Bann Ki Moon, genannt Superman, kommt mit dem Bock an der Leine und trifft mit allen Regierungsgrößen der Welt zusammen.

Im UN-Meeting alle Präsidenten sitzen auf ihrem Platz. Bann Ki Moon kommt mit dem Bock und zwei schweren Taschen in den Sitzungssaal. In der einen Hand eine Tasche mit Futter für den Widder, in der anderen den Aktenkoffer. Als er sich setzen will, springt der Widder auf seinen Sitz und nimmt Platz. Bann Ki Moon versucht es mit Reden, schieben und ziehen, den Bock von seinem Sitz zu verweisen, aber alles ist vergeblich. Er legt den Aktenkoffer auf den Tisch und verteilt für alle Präsidenten im Saal Äpfel für den Schafsbock. Die restlichen Äpfel gibt er den draußen wartenden Flüchtlingen.

Sorry, für alle Widder dieser Welt.

Autor: *Abdulbary Hachmi*



## The Aries

Shaker is sitting in front of a uniformed officer to register as a refugee. Uncomfortable he is afraid of a specific question, which is: „Your passport, Shaker?“ Right in this moment the officer asks him: „Where’s your passport, Shaker?“ Shaker answers meekly: „The Aries has it“. The uniformed man looked at him in horror and asked him: „Who has your passport?“

Shaker begins to talk: „On our long dangerous walk here, I put my passport in the bag. There were also my provisions, fruits and vegetables in this bag. As we were very tired, we slept in the forest along the way. After we woke up in the morning, my friend asked me, where our provisions are? We searched for my bag, which was no longer besides me. We saw the Aries eating our provisions. Out of his mouth one last piece of my passport looked out.“

Immediately we ran after him. Of course, unavailing! Shocked and angry at the same time, i memorize exactly the look of the Aries in this moment, finally, he has eating my documents and grinned at me even to. Another friend of our group photographed my unsuccessful hunting behind the Aries and sends it to me, to remember. After I wanted to call the police to help me, my friend stopped me. He said: „The police will arrest you and not the aries! You’re on the run, not the animal!“

The officer looked at me quizzically and replied: „You are now the tenth with the

## التيس

جلس شاكر امام المحقق ليتقدم بطلب اللجوء وهو خائف من سؤال واحد ..... اين جواز سفرك يا شاكر

المحقق ... اين جواز سفرك يا شاكر ؟ شاكر لقد اكله التيس.....؟ وكيف حصل ذلك .. انت تعرف ان طريقنا طويل وهو سير على الاقدام كنت قد وضعت جواز سفري خوفا عليه من السرقة في كيس فيه بعض الطعام والخضروات جزر ملفوف تفاح وخيار . وقد تعبنا من المسير فتمنا في الغابة بجانب الطريق . استيقظت على صراخ احد اصداقائي بجانبني وهو يلاحق التيس وبفمه قطعة من جواز سفري وخياره صغيره . حاولت ان امسكه الا انه هرب مني . ولكنني اعرفه تماما وحفظت شكله لأنه اكل جواز سفري وهو يبتسم ؟ وقد صورته احد اصداقائي . حاولت ان اتصل بالشرطة الا انهم نصحوني ان لا افعل لانهم سيقبضون علي ويتركون التيس

المحقق ... هذه عاشر حالة تحكي لي نفس القصة . وان التيس قد اكل جوازاتهم على كل وحسب القوانين لجوئك سيكون مكان وجود جواز سفرك أي في بطن التيس

ومن خلال خبرتي الطويلة كمحقق التيس مدرب من قبل احد الاحزاب المعارضة لوجود اللاجئين ليعيق وصولهم الى اوروبا . وسوف ارسل طلب للدولة المجاورة بجلب التيس للتحقيق

تم القبض على التيس وانتشر الخبر في وسائل الاعلام صحف مجلات وتلفزيون وكان الخبر الاول تيس يعيق وصول اللاجئين الى اوروبا ... احضر التيس الى المستشفى لعمل صورته شعاعيه . فتبين ان بطنه يحوي على كثير من جوازات السفر العالمية . قرر الاطباء اخراج الجوازات بعمل جراحي الا ان منظمة الرفق بالحيوان تدخلت وقررت ان تخرج الجوازات بطريقه طبيعية حرصا على راحة التيس النفسية ..

اعتبرت اكثر الدول التي جوازاتها في بطن التيس ان هذه اهانته للدول وخاصة ان هناك جوازات تشنكن وجوازات تحمل صور بعض الملوك والحكام ورموز للدول ولا يمكن ان تخرج بهذه الطريقة المهينة

اصبحت مشكلة التيس مشكله عالميه غطت على مشكلة اللاجئين وتم انعقاد مجلس الامن ....

حضر السوبر مان بان كي مون بطاثره خاصة لجلب التيس وحل هذه المشكلة مشكلة تيس غيت شبيهة وتر غيت ... انعقد مجلس الامن ودخل الرؤساء واخذوا اماكنهم دخل بان كي مون مصطحبا معه التيس ومعه حقيبتان حقيبة خضار وفواكه للتيس والثانية فيها مقررات حل مأساة اللاجئين . ركض التيس وجلس مكان بان كي مون حاول بان كي مون ازالته الا انه كان عنيد وضعت مقررات حل مصيبة اللاجئين امام التيس لحلها ووزعت حقيبة الخضار خيار وجزر وملفوف على الرؤساء وما تبقى منها اخذها بان كي مون ليوزعها على مخيمات اللجوء المنتشرة في هذا العالم المتوحش. مع الاعتذار من مواليد برج التيس ....

عبد البارى الهاشمي



same story about the pass eating Aries“. A few seconds later he looked up again and said: „If your Pass is in the belly of the Aries, it's your prerogative to be with him“. The uniformed officers thinking aloud: „You know, I've been working for many years in the initial reception of refugees. I think the owner of this Aries is an opponent of the government. The Opponents don't want to have refugees in the country“. A moment later he continues to speak: “But I will arrange that this Aries will be captured and transferred to us“.

After a few days, the police tracked and captured the Aries. The Hunting caused a stir. In the media, in the press and on the television, the search for the Aries by the police was reported. The Aries who doesn't like refugees in Europe.

After the police brought the animal into the hospital for examination, an x-ray of his stomach was initiated. The doctors couldn't believe what they saw. They didn't only see one pass on the radiograph, there were so many international passports in his stomach. After a short discussion for the rest of the procedure, they agreed to operate the animal and remove the passes from the stomach. But the association for animal protection lodged an objection against this operation. They demanded a natural expulsion of passports.

This demand became a global problem, because the Aries had also eaten the passports of some presidents of other states. These want the publication of their identities. The U.N. came together, to find a solution. Above all, the President Bann Ki Moon, called Superman, comes with the Aries on a leash and meets all governments of the world.

In the U.N. meeting all presidents sit on their seat. Bann Ki Moon comes with the Aries and two heavy bags in the meeting room. In one hand a bag with food for the Aries, in the other the briefcase. As he wants to sit down, the Aries jumping on his seat and sit down. Bann Ki Moon tried with talking, pushing and pulling, to get the Aries away from his seat, but everything is in vain. He puts his briefcase on the table and distributed to all presidents in the hall apples for the Aries. The remaining apples he gives the refugees, that waiting outside waiting Sorry for all Aries in the world.

# Pressemitteilung

**„Bustour“: Arbeitsagenturchef Besse will Flüchtlinge in Arbeit bringen und geht dabei unkonventionelle Wege - die aber auch steinig sind!**

Arbeitsagentur chartert Kleinbus, nimmt Flüchtlinge aus Syrien und Eritrea mit an Bord und startet die erste Vermittlungstour durch den Landkreis. Dabei löst Neubrandenburgs Arbeitsagenturchef Thomas Besse gleich sein Versprechen ein. Deutlich wurde aber auch: Viele Flüchtlinge wollen keine Berufsausbildung.

Anfang März traf sich Besse mit dem Geschäftsführer des Wesenberger Familotel Borchard's Rookhus am See und einen Tag später mit der Unternehmensleitung der DURTRACK GmbH in Möllenhagen, zu Arbeitsgesprächen oder besser zu einer Ideenwerkstatt „Personalbeschaffung“.

Hier legte der Agenturchef ein Versprechen ab – an dem er sich laut eigener Aussage messen lassen will.

Aber was ist dem voraus gegangen? Beide Unternehmen sehen sich den gleichen Herausforderungen ausgesetzt. Dreh- und Angelpunkt ist die Suche geeigneter Fach- u. Nachwuchskräfte. Bei den Borchard's für Küche, Restaurant und Etage. „Gut und gerne könnten wir weitere fünf, sechs oder sieben neue Mitarbeiter einstellen“, sagt Alexander Borchard, Geschäftsführer des Familotel Borchard's Rookhus am See. Nicht anders die Situation beim größten deutschen Betonschwellenproduzenten – der DURTRACK GmbH – die in Möllenhagen über 300 Arbeitnehmer beschäftigen, darunter 11 Auszubildende. „Für das kommende Ausbildungsjahr suchen wir immer noch sechs Lehrlinge (Industriemechaniker/-in und Elektroanlagenmonteur/-in). Bewerber Fehlanzeige. Also woher nehmen, wenn nicht stehlen“, fragt Dr. Alexander von Lieven - Geschäftsführer (CEO) der DURTRAC GmbH.

Angesichts der vielen offenen Arbeits- und Ausbildungsstellen fragen sich beide Unternehmer, ob die Flüchtlinge, die aktuell in unseren Landkreis kommen, diese Lücke schließen können.



Talente und Kompetenzen von Flüchtlingen für den Arbeitsmarkt sichtbar und verwertbar machen!

Auch der Agenturchef ist sich da nicht sicher: „Das können auch wir aktuell noch nicht sagen, denn wir wissen noch nicht genug über ihre Qualifikationen und Fertigkeiten. Bei den Zuwanderern, die sich bei uns arbeitslos melden, scheint die große Mehrheit keine abgeschlossene Berufsausbildung nach unserem Verständnis zu haben. Wir brauchen neue Verfahren - vielleicht auch unkonventionelle Wege - um Talente und Kompetenzen von Flüchtlingen für den Arbeitsmarkt sichtbar und verwertbar zu machen.“

„Aber ich verspreche Ihnen, meine Kollegen und ich werden Ihnen kurzfristig Konzepte – vielleicht auch schon pragmatische Lösungen - präsentieren. Daran werde ich mich messen lassen.“

Und heute war es endlich soweit. Nicht einmal vier Wochen hat es gedauert, dass der Arbeitsagenturchef sein Versprechen einlösen konnte. Seine Kollegen des Arbeitgeberservices von Arbeitsagentur und Jobcenter im Landkreis konnten den Unternehmern insgesamt acht Flüchtlinge, darunter sechs Syrer und zwei Männer aus Eritrea, präsentieren.

Und das nicht etwa wie gewohnt schriftlich, mittels sogenanntem Vermittlungsvorschlag, sondern dieses Mal hat sich der Agenturchef etwas ganz Besonderes einfallen lassen.

Geflüchtete arbeitsuchende Menschen und Arbeitgeber ganz pragmatisch zusammenzubringen, das muss doch möglich sein. Genau dieser Gedanke treibt Besse an. Aber ohne Deutschkenntnisse haben die Flüchtlinge kaum eine Chance.

„Sprache ist der Schlüssel zu Ausbildung, Arbeit und Integration“, weiß Besse. Immerhin lernen seit Ende des vergangenen Jahres mehr als 1.600 Flüchtlinge in der Seenplatte intensiv Deutsch. Darunter viele die sich nichts sehnlicher wünschen wie einen Job in ihrer neuen Heimat.

Und schon war die Idee geboren. Zugegeben ganz neu ist sie nicht. „Schon im Jahr 2005 hat das Neubrandenburger Jobcenter Arbeitslose aus der Gastronomie mit einem Reisebus in die österreichischen Skigebiete gefahren, um dort während der Wintersaison zu arbeiten. Also warum nicht auch jetzt einen Bus chartern, geflüchtete Menschen und einen Dolmetscher mit an Bord nehmen und die Bewerber direkt in zu den Unternehmen fahren. Das ist Arbeitsvermittlung im klassischen Sinne“, freut sich Besse über eine so einfache aber überaus effektive Art und Weise, Arbeitgeber und ausländische Bewerber zusammenzuführen.

*Fortsetzung folgt*

# Press Release

„Bus tour“: The manager of the recruitment agency, Mr. Besse, wants to help refugees to find a job. That's why he is using unconventional approaches - which can be stony!

Recruitment agency hires a microbus, takes on refugees from Syria and Eritrea and starts a first tour through the county in order to find jobs.

Thomas Besse, the manager of the recruitment agency Neubrandenburg is keeping his promises. But it became clear that refugees are not interested in vocational education

Beginning of March Besse was meeting with the manager of „Wesenberger Familotel Borchard's Rookhus am See“ and next day with the management of „DURTRACK GmbH“ in Möllenhagen for a discussion about work or in other words for a workshop of ideas under the title „Staff recruitment“

Here the manager of the agency has made a promise - according to his own words he can be judged by his statement.

But what has happened before? Both enterprises are faced with the same challenges: The key point is searching for professionals and junior workers. The „Borchards“ are in need of professionals for kitchen, restaurant and room service. „We would like to employ further five, six or seven employees“, tells us Alexander Borchard, managing director Familotel Borchard's Rookhus am See.

Quite similar is the situation at Germany's largest producer of concrete railway sleepers DURTRACK GmbH. The enterprise employs in Möllenhagen more than 300 employees among them 11 trainees. „For the coming training year we are looking for six trainees as industrial mechanic and electric plant fitter. Applicants – negative answer. Where to get them and not to steel“, asks Dr. Alexander von Lieven, managing director (CEO) of DURTRACK GmbH. Considering many job vacancies and open apprenticeships both enterpriser wonder if refugees now arriving in our county can close the gap.

Make talents and competences of refugees for the labor market visible and

usable! Also the agency boss is not quite sure: „Currently we cannot say because we don't know enough about their qualifications and skills. The migrants who register as unemployed with us the vast majority appears not to have a completed vocational training in our understanding. We need new methods - perhaps unconventional ways - in order to make talents and competencies of refugees for the labor market visible and usable.“

„But I promise you my colleagues and I will present you short-term concepts, perhaps pragmatic solutions. That's what I'm going to be judged me.“

Today it finally happened. It lasted not more than four weeks that the job agency boss could keep his promises. His colleagues of employer service of recruitment agency and job center in the county could present altogether 8 refugees, among them six Syrians and two men from Eritrea to the employer.

This time it was not done in a written form, with the help of a so called mediation proposal of the employment agency but this time, the agency boss

came up with something very special.

It must be possible to bring together refugees seeking work and employers pragmatically. This idea drives Besse forward. But without German language skills refugees have little chance.

„Language is the key for education, work and integration“, knows Besse. At least since the end of last year learn more than 1600 refugees in county Mecklenburgische Seenplatte intensively German. Among them are many who want nothing more than a job in their new homeland.

And then the idea was born. I admit the idea is not new. Already in 2005 job center Neubrandenburg has transported unemployed from gastronomy by bus to Austrian ski resorts in order to work there during winter season. Why not now to hire a bus, to take on board refugees and interpreter and to bring applicants directly to the enterprises?“ That is employment exchange in the classical sense“. Besse is pleased about such an effective manner to bring together employers and foreign applicants.



*To be continued*

# Schulgesetz Mecklenburg- Vorpommern

## § 41

### Grundsatz

(1) Wer im Land Mecklenburg-Vorpommern seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder seine Ausbildungs- oder Arbeitsstätte hat, ist nach Maßgabe der folgenden Vorschriften schulpflichtig. Völkerrechtliche Bestimmungen und Staatsverträge bleiben unberührt.

(2) Die Schulpflicht umfasst

1. die Pflicht zum Besuch von Schulen des Primarbereichs und des Sekundarbereichs I für zusammen neun Schuljahre (Vollzeitschulpflicht) und
2. die Pflicht zum Besuch von Schulen des Sekundarbereichs II bei Vollzeitunterricht für mindestens ein, in sonderpädagogisch geführten Klassen für zwei, bei Teilzeitunterricht für in der Regel drei Schuljahre.

In begründeten Ausnahmefällen kann von der Regelung unter Satz 1 Nummer 1 abgewichen werden. Die Entscheidung trifft die zuständige Schulbehörde.

(3) Die Schulpflicht ist durch den Besuch einer Schule in öffentlicher Trägerschaft oder einer Ersatzschule mit Ausnahme der Abendgymnasien zu erfüllen. Die Schulpflicht kann mit Genehmigung der zuständigen Schulbehörde an einer Ergänzungsschule erfüllt werden.

## § 42

### Schulpflicht im Sekundarbereich II

(1) Im Sekundarbereich II ist die Schulpflicht durch den Besuch einer Schule gemäß § 11 Absatz 2 Nummer 1 Buchstabe c bis e oder Nummer 2 Buchstabe a bis e zu erfüllen.

(2) Die Pflicht zum Besuch einer beruflichen Schule gemäß § 11 Absatz 2 Nummer 2 Buchstabe a bis e beginnt nach Verlassen einer Schule des Sekundarbereichs I und dauert

1. bei Bestehen eines Berufsausbildungsverhältnisses bis zum Ende der Ausbildungszeit,

2. ohne Bestehen eines Berufsausbildungsverhältnisses drei Schuljahre, jedoch längstens bis zum Ende des Schulhalbjahrs, in dem die Schülerin oder der Schüler das 18. Lebensjahr vollendet.

Tritt ein Volljähriger in ein erstes Ausbildungsverhältnis im Sinne des Berufsbildungsgesetzes vom 23. März 2005 (BGBl. I S. 931) ein, so hat er Anspruch auf Aufnahme in die Berufsschule.

(3) Auszubildende und Arbeitgeber sind verpflichtet, die Schulpflichtigen oder den Schulpflichtigen zur Berufsschule anzumelden und sie oder ihn zum Berufsschulbesuch anzuhalten.

(4) Auf Antrag der Schülerin oder des Schülers oder der Erziehungsberechtigten kann der Verbleib an einer beruflichen Schule um ein Jahr verlängert werden, wenn anzunehmen ist, dass dadurch ihre oder seine berufliche Förderung ermöglicht wird.

*Fortsetzung folgt*

# Education act Mecklenburg Vorpommern

## § 41

### Principle

(1) Who lives or has his/her training school or job in Mecklenburg Vorpommern has a compulsory school attendance. International laws and treaties are not touched by this law.

(2) Compulsory school attendance includes:

1. The duty to attend a primary school and a secondary I school. Together the time of attending to a school is about nine years.

2. The duty to attend a secondary II school in full time schooling for at least one year, at special educational classes for two and in part time education for three years.

There is a possibility to make an excuse for reasoned exceptions – the decision will be taken by the responsible authority.

(3) Compulsory school attendance has to take place in a public school or in an equal non-public school except for night schools. With permission it's possible to fulfil the duty on a so called Ergänzungsschule.

## § 42

### Compulsory school attendance in Secondary II schools

(1) As it is said in § 11 there is a compulsory school attendance in Secondary II schools.

(2) The duty to attend a vocational school as said in § 11 starts after leaving secondary I school and lasts

1. In a job training till the end of the training period,

2. Without job training the duty lasts till the semester when the student attains full age.

If an adult begins his/her first job training within the meaning of the Vocational Training Act adopted on March 23rd 2005 (BGBl. I p. 931), he/she has the right for a school attendance at a vocational school.

(3) Training employees and Employers have the duty to register the trainee at vocational school and to admonish him/her to visit the school.

(4) On request the time at school can be extended for one year if a career advancement is in sight.

*To be continued*


Impressum



ÜBERREGIONALES  
AUSBILDUNGSZENTRUM  
WAREN e.V.  
Warendorfer Straße 18  
17192 Waren (Müritz)

gefördert durch



 **Bundesagentur für Arbeit**  
Agentur für Arbeit  
Neubrandenburg

